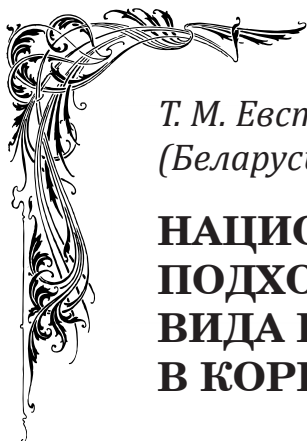




Т. М. Евстифеева
(Беларусь, БГУ)

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ КАТЕГОРИИ ВИДА РУССКОГО ГЛАГОЛА В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Рассматриваются основные принципы национально ориентированного подхода к обучению русскому языку как иностранному. Представлены некоторые различия аспектуальности русского и корейского глаголов и даны рекомендации для более эффективной работы с корейскими учащимися при предъявлении категории вида русского глагола.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; корейский язык; национально ориентированный подход; языковая системность; опора на родной язык; коммуникативная направленность; вид глагола.

The article presents main principles of national-oriented approach to teaching Russian as a foreign language. Also presented some differences in aspectual classification of Russian and Korean verbs and given advices for more effective work with Korean students while presenting Russian verb aspects.

Key words: Russian as a foreign language; Korean language; national-oriented approach; linguistic system; basis on native language; communicative orientation; verb aspects.

В настоящее время разработано значительное количество методов и приемов изучения русского языка как иностранного, помогающих учащимся овладеть основными типами интенций и коммуникативных средств для участия в спонтанных диалогах и беседах, повысить навыки владения языком на всех его уровнях. Безусловно, невозможно построить грамотную методику преподавания иностранного языка без учета данных лингвистики, психолингвистики и педагогики, так же как и невозможно найти и использовать один оптимальный метод обучения.

В процессе овладения иностранным языком учащимся необходимо взглянуть на объективную действительность с точки зрения изучаемого языка, ведь целью обучения является не только научить говорить, но и сформировать вторичную языковую личность, способную общаться в поликультурной среде. Но так как человек мыслит и осознает окружающий мир посредством родного языка, освоение и при-

менение иностранного значительно затрудняется: возникает интерференция, в процессе коммуникации наблюдаются ошибки, что ведет к потере интереса и мотивации к изучению языка. Для решения данной проблемы следует учитывать тот факт, что категории учащихся не могут быть одинаковыми и для каждой важно разработать индивидуальные методы и приемы для более продуктивного, быстрого и качественного усвоения изучаемого языка.

С помощью национально ориентированного подхода возможно реализовать более эффективное обучение русскому языку как иностранному. Сущность данной методики составляют три основных методических принципа: языковая системность, опора на родной язык учащихся и коммуникативная направленность. Эти принципы находили место уже в 20–40-е гг. XX в., характеризуя сознательно-сопоставительный подход к обучению иностранным языкам [1, с. 8]. Также при работе с определенным контингентом учащихся следует обратить особое внимание на следующие составляющие национально ориентированного метода: принцип национальной обусловленности, учет национальных образовательных традиций, опора на психолого-лингвистические аспекты обучения, учет национального менталитета и период адаптации определенного контингента учащихся.

Национально ориентированный подход при обучении русскому языку как иностранному невозможно представить без сопоставительного анализа двух языковых систем и тщательного изучения их функционирования. Наибольший интерес представляют языки, имеющие абсолютно разную грамматическую и фонетическую системы. Сопоставительный анализ различных уровней языковых систем помогает выявить между ними сходства, различия и частичные несовпадения, что предоставляет возможность предвидеть возникновение трудностей, а значит, и вовремя предупредить их и вовсе избежать. Термин «сопоставление» в данном контексте означает не буквальный перевод с одного языка на другой, а максимальный учет языковых процессов, происходящих в родном языке обучающихся.

Л. В. Щерба настаивал на необходимости создания сопоставительных грамматик, считая их более эффективными в изучении иностранного языка. Он утверждал, что с помощью сопоставления возможно прогнозировать внутриязыковую и межъязыковую интерференции.

Для учащихся из Южной Кореи трудности возникают при изучении всех аспектов русского языка. Корейский язык является агглюнативным, тогда как русский – язык флективной системы. В корейском языке

словоизменение и словообразование осуществляются путем присоединения суффиксов к основам существительных и глаголов. Суффиксы являются своеобразными маркерами, они указывают на стили речи, выражают наклонения и залоги, используются при определении падежей, союзных слов, вспомогательных глаголов и т. д. [2, с. 70].

Даже на продвинутых этапах обучения корейские слушатели допускают ошибки в устной и письменной речи, связанные с выбором вида глагола для выражения одновременности, последовательности, частичной одновременности, повторяемости, результативности действий. В первую очередь это связано с тем, что значения видов глаголов русского языка не находят прямых соответствий с глаголами корейского языка. Основа корейского глагола не имеет видового значения, и, как следствие, в корейском языке нет видовых пар. Глаголы русского языка, которые коррелируют в видовой паре, переводятся на корейский язык одним глаголом.

А. А. Холодович в своих исследованиях обращает внимание на наличие в корейском языке родственных виду категорий [4, с. 20].

Важным отличием аспектуальности корейского глагола от русского является то, что в корейском языке важна не информация об особенностях протекания действия во времени, а факт наличия или отсутствия действия. Значения процессуальности, однократности/многократности в контексте высказывания часто не выражаются. Также для корейского языка характерно обозначение прошедшего действия без указания на его результативность/нерезультативность. Например: *Она решала задачу / Она решила задачу*. При переводе данных примеров на корейский язык аспектуальная характеристика глаголов в обоих предложениях останется неизменной. Две разные ситуации с точки зрения русского языка в корейском языке можно выразить одним предложением. В данном случае характер действия определяет более широкий контекст.

Кратность действия в корейском языке также не является определяющей в сообщении о происходящем действии. Здесь, как и при указании в русском языке на результативность/нерезультативность, определяющую роль играет факт наличия действия.

Следует обратить внимание на то, что в корейском языке для выражения процессуальности или завершенности действия имеются специальные служебные глаголы, которые подробно описаны в работах А. А. Холодовича [4, с. 16]. Аспектуальные значения корейских глаголов в сложноподчиненных предложениях могут выражаться

с помощью специальных конструкций, соединительных окончаний, глагольных основ, вспомогательных глаголов и деепричастий [2, с. 88].

При обучении русскому глагольному виду важно продемонстрировать учащимся, что помимо контекста вид глагола также определяет аспектуальные параметры высказывания, поэтому при выражении различных интенций чаще всего требуется однозначный выбор глагола несовершенного (НСВ) или совершенного вида (СВ).

Уже на начальном этапе обучения следует четко дифференцировать значение глаголов СВ и НСВ с точки зрения их влияния на смысл высказывания, отработать образование форм глаголов СВ и НСВ, выделяя и противопоставляя префиксы и аффиксы (с указанием на их значение), участвующие в образовании форм. Кроме этого, необходимо обращать внимание на нетипичные способы образования. На каждом занятии должно идти накопление видовых пар, должна осуществляться запись речевых примеров с четким контекстом с типичным видовым значением в данном предложении. Вид не функционирует один, он всегда связан с другими компонентами конструкции. Л. К. Кузнецова предлагает использовать частично переводной метод при изучении русских глаголов НСВ и СВ с целью экономии времени и эффективного усвоения системы вида [3, с. 15].

На следующем этапе обучения вводится употребление видов глаголов, ограниченных лексически и грамматически. Следующий концентр предполагает усвоение модальных и контекстуальных оттенков в значении и употреблении видов, обобщение и систематизацию случаев употребления видов глагола. В результате слушатели должны уметь не только правильно употреблять вид глагола, но и объяснять его значение и употребление.

Безусловно, изучение видовой категории должно проводиться на коммуникативном уровне. В корейской аудитории при обучении особенно важен функционально-семантический подход. Данный подход подразумевает под собой опору на форму высказывания при учете грамматических форм выражения видо-временных значений.

Для работы с корейскими слушателями следует подбирать контекст, в содержании которого четко видна коммуникативная установка и показано, что в ее формировании участвует не только вид, но и другие аспектуальные средства. Выбор вида соотносится не с фактом ситуации, а с коммуникативной установкой говорящего. В русском языке глагол НСВ, являясь немаркированным членом видовой оппозиции, также в зависимости от контекста может менять свое значение.

Употребление глагола СВ при выражении единичного завершённого действия является единственно правильным.

Так, под влиянием традиций выбора формы глагола в корейском языке учащиеся часто делают ошибки, не обращая внимания на особенности семантического согласования контекстных показателей с формой СВ. Также они часто употребляют форму НСВ, когда следует использовать форму СВ. Для формирования навыков различия форм НСВ и СВ рекомендуется давать учащимся упражнения на выбор единственно верной формы глагола для характеристики какой-либо ситуации.

При расширении контекста роль аспектуальной характеристики глагола уменьшается. Больше внимания уделяется лексическому значению глагола и словообразовательным аффиксам, которые также могут указывать на характер протекания действия. Расширенный контекст может содержать в себе различные элементы, определяющие семантику предложения: наречия, местоименные слова, предложно-падежные сочетания со значением времени, синтаксические конструкции и др. В таком случае важно показать учащимся способы согласования элементов и их возможного синонимичного употребления, например: *Когда Мария приготовила обед, она пошла в библиотеку. – После того как Мария приготовила обед, она пошла в библиотеку.*

Таким образом, разработку и выбор учебного материала, а также представление грамматической темы на занятиях следует осуществлять, руководствуясь приемами национально ориентированной методики. Использование данного подхода к обучению способствует значительному повышению его интенсивности и эффективности, дает возможность увеличить объем учебного материала и сократить сроки его изучения, а также добиться более точного и глубокого усвоения грамматических тем и преодолеть отрицательное влияние родного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М. : Русский язык. Курсы, 2014.
2. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. Москва, 1951.
3. Русская грамматика : в 2 т. / редкол.: Н. Ю. Шведова (глав. ред.) [и др.] М. : Наука, 1980. Т. 1 : Русская грамматика: фонетика, фонология,

ударение, интонация, словообразование, морфология / Н. Ю. Шведова [и др.] 1980. Т. 2 : Русская грамматика: синтаксис / Н. Ю. Шведова [и др.] 1980.

4. Цыренова М. И. Моделирование учебного процесса южнокорейских студентов-филологов (начальный этап обучения) : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2013.